

# CONTENTS

FRENCH TITLES	Page	ENGLISH TITLES
Ah! Qui marierons-nous? .....	5	Oh Who Will Marry? – Who
A la volette .....	30	On the Wing
Alouette! .....	44	Alouette!
Au clair de la lune .....	3	In the Clear Moonlight
Bonhomme! .....	40	Good Man!
Bonsoir, mes amis! .....	50	Good Night, My Friends!
Cécilia .....	18	Cecilia
D'où viens-tu, bergère .....	20	Shepherdess, Oh Tell Me?
En roulant ma boule .....	32	Roll The Ball
Frère Jacques .....	6	Brother Jacques
Il était une bergère .....	22	There Was A Shepherd Maiden
J'ai perdu le "do" de ma clarinette .....	10	I Have Lost The "Doh" Of My Clarinet
Jamais on n'a vu! .....	15	Never Have You Seen!
Joli tambour .....	38	The Drummer Boy
La poulette grise .....	17	The Grey Hen
L'apprenti pastouriau .....	24	The Apprentice Shepherd
L'habitant d'St. Barbe .....	48	The Country Farmer
Le petit navire .....	34	The Little Ship
Le petit prince .....	16	The Little Prince
Ma mère m'envoie-t-au marché .....	42	Mother Sent Me To The Market
Marianne s'en va-t-au Moulin .....	28	Mary Anne Went to The Mill
Malbrough s'en va-t-en guerre .....	36	Oh, Marlborough's Gone A-warring
Michaud .....	9	Michaud
Mon merle .....	46	My Blackbird
Monté sur un elephant .....	7	Way Up on One Elephant
Quand p'tit Jean revint du bois .....	26	Little John Went Thru' The Woods
Savez-vous planter des choux? .....	14	Say, Can You Plant Cabbages?
Sur le pont d'Avignon .....	4	On The Bridge of Avignon
Trois canards .....	12	Three Ducks
Y'a un rat! .....	8	There's A Mouse

*Fine* In march time

Au re - voir! Quand on est si bien en -  
We're so hap - py all to -

*Gm* *C* *F* *C7*

sem - ble, pour-quoi donc se sé - pa - rer? — Pour - quoi  
geth - er, why should we now se - pa - rate? — Why should

*F* *A7* *Dm* *F* *Bb* *Fo* *F* *C7* *F* *D. C. al Fine*

donc, pour-quoi donc, pour-quoi donc se sé - pa - rer? —  
we, why should we, why should we now se - pa - rate? —

# BONSOIR, MES AMIS!

## Good Night, My Friends

A "good night" song which is as popular among French-speaking people as is "Good Night, Ladies!" with most English-speaking people.

The title phrase, as well as the phrases "mes amis" and "au revoir" are retained here for the same reasons given in "Bonhomme". Moreover, these phrases are so well known to English-speaking people that they should present no difficulty to even the youngest child.

Freely

Bon - soir, mes a - mis, bon - soir! Bon -  
soir, mes a - mis, bon - soir! Bon - soir, mes a - mis, bon -  
soir, mes a - mis, bon - soir mes a - mis, bon - soir!

# AU CLAIR DE LA LUNE

## In the Clear Moonlight

This favourite folksong of 17th Century France can be "staged" in classrooms very simply, with pupils acting out the roles involved.

### Flowing

1. Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier - rot,  
2. Au clair de la lu - ne, Pier - rot ré - pon - dit:  
1. Good Pier - rot be friend - ly In the clear moon - light,  
2. In the moon-light beam - ing, Pier - rot did re - ply:

Pré - te - moi ta plu - me, Pour é - crire un mot;  
"Je n'ai pas de plu - me, Je suis dans mon lit.  
Your pen will you lend me So that I may write.  
"In my bed I'm drea - ming, And no pen have I.

Ma chan - delle est mor - te, Je n'ai plus de feu;  
Va chez la voi - si - ne, Je crois qu'elle y est,  
I have no more can - dle, No more flame have I;  
Go and ask our neigh - bour She may have a light,

Ou - vre moi ta por - te, Pour l'a - mour de Dieu.  
Car dans sa cui - si - ne, On bat le bri - quet."  
Un - lock the door han - dle In God's name I cry.  
For she's still at la - bour By the fi - re - side."

## IL ETAIT UNE BERGERE

## There Was A Shepherd Maiden

In the French version of this well-known song, the shepherdess is so angered by her cat's behaviour that she beats him to death, and then weeps over the loss of her pet. The editor has always felt that Mr. Cat didn't deserve so harsh a fate, and has taken advantage of this opportunity to modify the punishment somewhat in the English version.

**Lively**

**Solo** G D7 G D7 G **Chorus** C G

Il é - tait une ber - gè - re, Et ron - ron - ron, pe - tit  
There was a shep - herd maid - en, Sing roo - roo - roo and

**C** G **Solo** G D7 G D7 G **D**

pa - ta - pon, Il é - tait une ber - gè - re, Qui  
doo - dle - dee - do, There was a shep - herd maid en, Her

**Em** D7 **G** **Chorus** D7 **G**

gar - dait ses mou - tons, ron - ron, Qui gar - dait ses mou - tons.  
sheep she kept in view - view - view, Her sheep she kept in view.

- |   |   |
|---|---|
| 2. Ses petits, rebelles,<br>Voulaient le quitter,<br>Ses petits, rebelles,<br>Voulaient le quitter,<br>Voulaient le, à la volette,<br>Voulaient le, à la volette,<br>Voulaient le quitter,<br>Voulaient le quitter. | 2. And her little young ones,<br>All around her flew.<br>And her little young ones,<br>All around her flew.<br>All around à la volette,<br>All around à la volette,<br>All around her flew,<br>All around her flew. |
| 3. Mais leur pauvre mère, }<br>Leur disait, "Restez!" } (2)<br>Leur disait, à la volette, } (2)<br>Leur disait, "Restez!" } (2)   | 3. Said the mother, "Children, }<br>Oh be careful, do!" } (2)<br>Oh be care, à la volette, } (2)<br>Oh be careful, do!" } (2)   |
| 4. Les petits partirent,<br>Ils savaient voler,<br>Ils savaient, à la volette,<br>Ils savaient voler,   | 4. "For the fox is watching,<br>And he might catch you!"<br>And he might, à la volette,<br>And he might catch you!"   |
| 5. Au bois ils allèrent,<br>Riant des dangers.<br>Riant des, à la volette,<br>Riant des dangers.  | 5. But the young ones laughed,<br>And then away they flew,<br>And away, à la volette,<br>And away they flew.  |
| 6. Le renard avide,<br>Les a tous mangés.<br>Les a tous, à la volette,<br>Les a tous mangés.  | 6. Oh the fox was waiting,<br>And he caught them, too!<br>And he caught, à la volette,<br>And he caught them, too!  |
| 7. Et leur pauvre mère,<br>Les a tous pleurés,<br>Les a tous, à la volette,<br>Les a tous pleurés,  | 7. Now, perhaps, a lesson,<br>This will prove to you.<br>This will prove, à la volette,<br>This will prove to you,  |
| 8. Ainsi les rebelles,<br>Sont toujours traités,<br>Sont toujours, à la volette,<br>Sont toujours traités,  | 8. Children do not always,<br>Know what's best to do.<br>Know what's best, à la volette,<br>Know what's best to do,   |